Ps 4

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Burmester | Burmester – modified | AI | OSB | Fr. Matthias | Psalter for prayer | NETS | Fr. Lazarus | Brenton |
|  |  |  | For the End; in psalms; an ode by David. |  | Unto the end, in verses, a Psalm of David. | Regarding completion. Among psalms. An Ode. Pertaining to David. | *(With harps. A Song of David)* | For the End, a Song of David among *the*Psalms. |
| When I cried out, the God of my righteousness heard me. In affliction Thou hast dilated me : be pitiful towards me, Lord, and hear my *prayer.* | When I cried out, the God of my righteousness heard me. In affliction, You have enlarged me. Have pity towards me, Lord, and hear my prayer. | When I cried up, the God of my righteousness heard me.  In distress Thou hast enlarged me.  Have compassion on me, O Lord, and hear my prayer. | You heard me when I called, O God of my righteousness.  You strengthened my heart when I was in distress;  Have mercy on me, and hear my prayer. | When I cried out, God of my righteousness heard me: in tribulation You have made room for me; have compassion upon me, O Lord, and hear my prayer. | WHEN I called, the God of my righteousness heard me; Thou hast set me at liberty when I was in trouble. Be gracious unto me, and hearken unto my prayer. | When I would call, the God of my righteousness listened to me.  In affliction you gave me room.  Have compassion on me, and listen to my prayer. | You hear me when I call,  O God of my righteousness;  You enlarge me in trouble.  Have mercy on me,  and hear my prayer. | When I called upon *him*, the God of my righteousness heard me: thou hast made room for me in tribulation; pity me, and hearken to my prayer. |
| Sons of men, until when are your hearts slow? Why love ye vanity and seek after falsehood? | Sons of men, until when will your hearts be slow? Why do you love vanity and seek after falsehood? | Sons of men, how long will ye be dull of heart?  Why do ye love vanity, and seek after lying? | How long, O you sons of men,  Will you be slow of heart?  Why do you love vain things  And seek after lies? | O you, sons of men, how long will your hearts be heavy? Why do you love vanity, and seek falsehood? | O ye sons of men, how long will ye be heavy-hearted; why do ye take such pleasure in vanity, and seek after falsehood? | You sons of men, how long will you be dull-witted?  Why do you love vainly and seek after falsehood? *Interlude on strings* | Sons of men, how long will you be heavy-hearted?[[1]](#footnote-1)  Why do you love vanity and seek falsehood? *(Pause)* | O ye sons on men, how long *will ye be* slow of heart? wherefore do ye love vanity, and seek falsehood? Pause. |
| Know that the Lord hath caused His Holy One to be wonderful. The Lord will hear me in my crying unto Him. | Know that the Lord has made His Holy One wonderful. The Lord will hear me when I cry to Him. | Know that the Lord has made His holy One wonderful: the Lord will hear me when I cry unto Him. | Know that the Lord made His Holy One wondrous;  The Lord will hear me when I cry to Him. | Know you that the Lord has made His Holy One wondrous. The Lord hears me when I cry to Him. | Know ye also, that the Lord hath made His holy one wonderful; when I call upon Him, the Lord will hear me. | And know that the Lord made marvelous his devout one;  the Lord will listen to me when I cry to him. | Know also that the Lord has made His Holy One wonderful;  the Lord will hear me when I cry to Him. | But know ye that the Lord has done wondrous things for his holy one: the Lord will hear me when I cry to him. |
| Be angry and sin not : those (things) which ye say in your hearts, grieve over them upon your couch. | Be angry, and do not sin: what you say in your hearts, grieve over them on your beds. | Be angry and sin not: what you say in your hearts, be sorry for upon your beds. | Be angry, and do not sin;  Have remorse upon your beds  For what you say in your hearts.  (Pause) | Be angry, and do not sin; feel sorrow upon your beds for what you say in your hearts. | Be angry, and sin not; for what ye say in your hearts, be sorry upon your beds. | Be angry, and do not sin;  speak in your hearts,  and on your beds be pricked. *Interlude on strings* | Be angry, yet do not sin;[[2]](#footnote-2)  for what you say in your hearts  feel compunction on your beds.[[3]](#footnote-3) *(Pause)* | Be ye angry, and sin not; feel compunction upon your beds for what ye say in your hearts. Pause. |
| Sacrifice a righteous sacrifice: *trust* in the Lord. | Sacrifice a righteous sacrifice: trust in the Lord. | Slay the sacrifice of righteousness, and trust in the Lord. | Offer the sacrifices of righteousness,  And hope in the Lord. | Offer the sacrifice of righteousness, and trust in the Lord. | Offer the sacrifice of righteousness, and put your trust in the Lord. | Sacrifice a sacrifice of righteousness,  and hope in the Lord. | Offer the sacrifice of righteousness,[[4]](#footnote-4)  and put your trust in the Lord. | Offer the sacrifice of righteousness, and trust in the Lord. |
| There are many (who) say to my soul : Who will show us *good things?* The light of Thy countenance is marked upon us, Lord. | There are many who say to my soul: Who will show us good things? The light of Your face is marked upon us, Lord. | There are many that say, Who will show us good things?  The light of Thy countenance, O Lord, has been signed upon us. | There are many who say, “Who will show us good things?”  O Lord, the light of Your face was stamped upon us. | Many say, “Who can show us the good things?” The light of Your countenance, O Lord, has been shined upon us. | There be many that say, Who will show us any good? The light of Thy countenance hath been signed upon us, O Lord. | Many are saying, “Who will show us good things?  The light of your face was made a sign (stamped) upon us, O Lord!” | There are many who say, ‘Who will show us good times?’  The light of Your presence has been signed upon us, O Lord. | Many say, Who will shew us good things? the light of thy countenance, O Lord, has been manifested towards us. |
| Thou hast given gladness to my heart. They have been increased by the fruit of their corn and wine and oil. | You have given gladness to my heart, [more than] those who have been increased by the fruit of their corn, and wine, and oil. | Thou hast given joy to my heart, more than those to whom were increased the fruit of their corn, their wine and their oil. | You put gladness in my heart;  From their season of wheat, wine, and oil they were multiplied. | You have given gladness to my heart: they have been multiplied with the fruit of their wheat and wine and oil. | Thou hast put gladness in my heart; from the fruit of their wheat, and wine, and oil are they increased. | You gave gladness in my heart;  from their season (because) of grain and wine and oil they multiplied. | You have given my heart more gladness  than fills men at the harvest of their wheat, wine and oil. | Thou hast put gladness into my heart: they have been satisfied with the fruit of their corn and wine and oil. |
| In *peace* together I will lie down and I will sleep : for Thou alone, Lord, Thou hast caused me to be in *hope.* | In peace, I will lie down and sleep: for You alone, Lord, have caused me to dwell in hope. *Alleluia.* | In peace, I will also lie down, and sleep: for Thou, Lord, alone hast made me dwell in hope.  *Alleluia.* | I will both sleep and rest in peace,  For You alone, O Lord, cause me to dwell in hope. | I shall both lie down in peace and sleep: for You alone, O Lord, have caused me to dwell in hope. Alleluia.. | I will lay me down in peace, and also take my rest, for it is Thou, Lord, only, who hast made me to dwell in hope. | In peace altogether, I will lie down and sleep,  because you alone, O Lord settled me in hope. | In peace with Him I will rest and sleep;[[5]](#footnote-5)  for You, Lord, enable me to live trustfully alone.[[6]](#footnote-6) | I will both lie down in peace and sleep: for thou, Lord, only hast caused me to dwell securely. |

1. heavy-hearted’: weighed down with earthly cares, instead of rising to divine contemplation (St. John Chrysostom. cp. Lk. 21:34). [↑](#footnote-ref-1)
2. Ephes. 4:26. Be angry at sin, but love the sinner. ‘If you do give way to anger, lead it into silence with silent compunction of heart’ (St. Athanasius the Great). [↑](#footnote-ref-2)
3. ‘This relates to the widening of the heart required to receive the inpouring of love through the Holy Spirit’ (St. Augustine). [↑](#footnote-ref-3)
4. Obtain righteousness, do righteousness, and offer it in sacrifice to God’ (St. Athanasius). See also Ps. 16:1, 30:2 and footnotes there. [↑](#footnote-ref-4)
5. Or: I rest in peace and fall asleep at once. [↑](#footnote-ref-5)
6. Following the Ethiopian version, which is based on the Septuagint. [↑](#footnote-ref-6)